

Немецкий язык со Стефаном Цвейгом

**Stefan Zweig**

**Schachnovelle**

**Стефан Цвейг**

**Шахматная новелла**

Повесть адаптировала Наталья Агеева

*Метод чтения Ильи Франка*

Auf dem großen Passagierdampfer (на большом пассажирском пароходе; *der Dampfer — пароход; der Dampf — пар; dampfen — испускать пар*), der um Mitternacht von New York nach Buenos Aires abgehen sollte (который в полночь должен был отплыть из Нью-Йорка в Буэнос-Айрес; *die Mitternacht; abgehen — отходить, отправляться*), herrschte die übliche Geschäftigkeit und Bewegung der letzten Stunde (царили обычные для последнего часа /перед отплытием/ суета и волнение: «движение»; *geschäftig — деятельный, хлопотливый; das Geschäft — дело, бизнес; die Bewegung; bewegen — двигать, приводить в движение; sich bewegen — двигаться, передвигаться*). Gäste vom Land drängten durcheinander (гости с суши = *провожачие* проталкивались друг через друга = расталкивали друг друга; *der Gast, das Land; drängen — напирать, теснить; sich drängen — проталкиваться, протискиваться*), um ihren Freunden das Geleit zu geben (чтобы проводить своих друзей; *der Freund, die Freunde; das Geleit — проводы; jemandem das Geleit geben — провожать, сопровождать*: «давать кому-либо

*проводы*»; *geleiten* — *проводить, сопровождать*; *leiten* — *вести*), Telegraphenboys mit schiefen Mützen schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume (мальчики-телеграфисты в косых = *сдвинутых набок фуражках* выкрикивали: «выстреливали, выкрикивая» по салонам имена /пассажиров/; *schief* — *косой, покосившийся*; *die Mütze*; *schießen* — *стрелять*, *ausrufen* — *выкрикивать, объявлять*; *der Gesellschaftsraum* — *гостиная*; *die Gesellschaft* — *общество*; *der Raum* — *помещение*), Koffer und Blumen wurden geschleppt (волочили чемоданы и цветы; *der Koffer*; *die Blume*; *schleppen* — *тащить, влочь*), Kinder liefen neugierig treppauf und treppab (дети с любопытством бегали по лестнице вверх и вниз; *laufen*; *neugierig* — *любопытный; с любопытством*; *die Neugier* — *любопытство: «жадность до нового»*; *die Treppe* — *лестница*; *auf und ab* — *вверх и вниз*), während das Orchester unerschütterlich zur Deckshow spielte (в то время как оркестр непоколебимо = *невозмутимо* играл для палубного шоу = для создания на палубе праздничной атмосферы; *erschüttern* — *потрясать, колебать*; *die Deckshow*; *das Deck* — *палуба*).

Auf dem großen Passagierdampfer, der um Mitternacht von New York nach Buenos Aires abgehen sollte, herrschte die übliche Geschäftigkeit und Bewegung der letzten Stunde. Gäste vom Land drängten durcheinander, um ihren Freunden das Geleit zu geben, Telegraphenboys mit schiefen Mützen schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume, Koffer und Blumen wurden geschleppt, Kinder liefen neugierig treppauf und treppab, während das Orchester unerschütterlich zur Deckshow spielte.

Ich stand im Gespräch mit einem Bekannten etwas abseits von diesem Getümmel auf dem Promenadendeck (я стоял, разговаривая: «в разговоре» с одним знакомым, немного в стороне от этой суматохи на прогулочной палубе; *das Gespräch* *der Bekannte*; ; *das Getümmel*; *tummeln* — *проезжать/лошадь*/; *sich tummeln* —

*резвиться; возиться*), als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte (как вдруг рядом с нами два или три раза ярко вспыхнула фотовспышка; *der Blitz* — молния; *das Licht* — свет; *scharf* — острый, резкий; *aufsprühen* — брызнуть, разлететься; *sprühen* — разлетаться, распыляться, *разбрызгиваться*) — anscheinend war irgendein Prominenter knapp vor der Abfahrt noch rasch von Reportern interviewt und photographiert worden (очевидно, у какой-то знаменитости /из числа пассажиров/ в последние минуты перед отправлением проворные репортеры брали: «репортеры проворно брали» интервью и делали фотоснимки; *prominent* — видный, значительный; *knapp* — едва, в обрез; *die Abfahrt*; *abfahren* — отъезжать, отплывать; *rasch* — быстро). Mein Freund blickte hin und lächelte (мой друг взглянул в ту сторону: «туда» и усмехнулся). «Sie haben da einen raren Vogel an Bord, den Czentovic (с вами на борту редкая птица — Чентович; *der Vogel*).» Und da ich offenbar ein ziemlich verständnisloses Gesicht zu dieser Mitteilung machte (и так как после этого сообщения я очевидно сделал довольно непонятливое лицо; *das Verständnis* — понимание; *das Gesicht*; *die Mitteilung*; *mitteilen* — сообщать), fügte er erklärend bei (он пояснил: «добавил, поясняя /вышесказанное/»; *erklären* — объяснять, разъяснять; *beifügen* — добавлять): «Mirko Czentovic, der Weltschachmeister (Мирко Чентович, чемпион мира по шахматам). Er hat ganz Amerika von Ost nach West mit Turnierspielen abgeklappert (он изъездил с турнирными играми всю Америку с востока на запад; *das Turnier*; *das Spiel*; *der Ost*; *der West*; *abklappern* — исходить, избегать /в поисках чего-либо/: «отстукать, простучать»; *klappern* — громыхать; стучать) und fährt jetzt zu neuen Triumphen nach Argentinien (и теперь едет за новыми триумфами: «к новым триумфам» в Аргентину; *der Triumphe*, *die Triumphe*).»

Ich stand im Gespräch mit einem Bekannten etwas abseits von diesem Getümmel auf dem Promenadendeck, als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte

— anscheinend war irgendein Prominenter knapp vor der Abfahrt noch rasch von Reportern interviewt und photographiert worden. Mein Freund blickte hin und lächelte. «Sie haben da einen raren Vogel an Bord, den Czentovic.» Und da ich offenbar ein ziemlich verständnisloses Gesicht zu dieser Mitteilung machte, fügte er erklärend bei: «Mirko Czentovic, der Weltschachmeister. Er hat ganz Amerika von Ost nach West mit Turnierspielen abgeklappert und fährt jetzt zu neuen Triumphen nach Argentinien.»

In der Tat erinnerte ich mich nun dieses jungen Weltmeisters (на самом деле теперь я вспомнил этого молодого чемпиона мира; *die Tat* — дело, действие ; *die Welt* — мир, вселенная) und sogar einiger Einzelheiten im Zusammenhang mit seiner raketenhaften Karriere (и даже некоторые подробности, связанные с его молниеносной карьерой: «ракетоподобной /по скорости/ карьерой»; *die Einzelheit*; *der Zusammenhang* — связь, связность; *die Rakéte*; *die Karriere*); mein Freund, ein aufmerksamerer Zeitungsleser als ich, konnte sie mit einer ganzen Reihe von Anekdoten ergänzen (мой друг, более внимательный читатель газет, чем я, мог дополнить их /сведения/ целым рядом анекдотов; *aufmerksam*; *die Zeitung*; *der Zeitungsleser*; *die Reihe*; *die Anekdóte*). Czentovic hatte sich vor etwa einem Jahr mit einem Schlage neben die bewährtesten Altmeister der Schachkunst, wie Aljechin, Capablanca; Tartakower, Lasker, Bogoljubow, gestellt (где-то около года назад Чентовичу удалось сразу стать в ряды таких опытнейших корифеев шахматного искусства, как Алехин, Капабланка, Тартаковер, Ласкер, Боголюбов; *der Schlag* — удар; *mit einem Schlage* — одним ударом, сразу; *schlagen* — ударять, бить; *bewährt* — испытанный, надежный; *sich bewähren* — оказываться пригодным/достоверным; *пройти проверку, выдержать испытание, показать себя (на деле)*; *оправдать себя*; *der Altmeister* — корифей, классик, основоположник /в искусстве, литературе, науке/; *ист./ цеховой старшина*; */спорт./ экс-чемпион*; *die Kunst* — искусство).

In der Tat erinnerte ich mich nun dieses jungen Weltmeisters und sogar einiger Einzelheiten im Zusammenhang mit seiner raketenhaften Karriere; mein Freund, ein aufmerksamerer Zeitungsleser als ich, konnte sie mit einer ganzen Reihe von Anekdoten ergänzen. Czentovic hatte sich vor etwa einem Jahr mit einem Schläge neben die bewährtesten Altmeister der Schachkunst, wie Aljechin, Capablanca; Tartakower, Lasker, Bogoljubow, gestellt.

Seit dem Auftreten des siebenjährigen Wunderkindes Rzecewski bei dem Schachturnier 1922 in New York (с момента появления семилетнего вундеркинда Ржецевского на шахматном турнире 1922 года в Нью-Йорке; *auftreten* — *возникать, появляться*; *treten* — *ступать*; *das Auftreten*; *das Wunderkind* — *чудо-ребенок*; *das Wunder* — *чудо*; *das Schachturnier*) hatte noch nie der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhmreiche Gilde derart allgemeines Aufsehen erregt (еще ни одно вторжение совершенного незнакомца /новичка/ в прославленную /шахматную/ гильдию не привлекало столь всеобщего внимания; *einbrechen* — *врываться, вторгаться*; *völlig* — *полный, совершенный*; *der Ruhm* — *слава*; *reich* — *богатый*; *das Aufsehen*; *Aufsehen erregen* — *привлекать внимание, производить сенсацию*). Denn Czentovics intellektuelle Eigenschaften schienen ihm keineswegs solch eine blendende Karriere von vornherein zu weissagen (так как интеллектуальные способности: «качества/свойства» Чентовича, казалось, ни в коей мере заранее не предвещали ему такой блистательной карьеры; *von vornherein* — *заранее; с самого начала*; *blenden* — *слепить, ослеплять*; *scheinen* — *keineswegs* — *ни под каким видом, никоим образом; отнюдь не*). Bald sickerte das Geheimnis durch (вскоре обнаружилась тайна; *durchsickern* — *просачиваться, распространяться*; *geheim* — *тайный*), dass dieser Schachmeister in seinem Privatleben außerstande war, in irgendeiner Sprache einen Satz ohne orthographischen Fehler zu schreiben (что этот чемпион мира по шахматам в своей

частной жизни был не в состоянии написать без орфографических ошибок ни единого предложения ни на одном из языков; *das Privatleben; privat* — частный, личный; *außerstande sein* — быть не в силах, не в состоянии: «вне состояния»; *der Stand* — состояние; *der Fehler*), und wie einer seiner verärgerten Kollegen ingrimmig spottete (и как один из его недовольных коллег злобно заметил; *verärgern* — рассердить, раздосадовать; *der Ärger* — гнев, досада, раздражение; ; *der Kollége; der Ingrim* — досада, /сдерживаемая/ злоба, озлобление; *spotten* — насмехаться, издеваться), «seine Unbildung war auf allen Gebieten gleich universell (его необразованность во всех отраслях /науки/ одинаково универсальна; *die Bildung* — образование, образованность; *sich bilden* — просвещаться, развиваться: «образовывать себя»; *bilden* — образовывать, формировать, лепить; *das Gebiet, die Gebiete* — область; *universéll*)».

Seit dem Auftreten des siebenjährigen Wunderkindes Rzecewski bei dem Schachturnier 1922 in New York hatte noch nie der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhmreiche Gilde derart allgemeines Aufsehen erregt. Denn Czentovics intellektuelle Eigenschaften schienen ihm keineswegs solch eine blendende Karriere von vornherein zu weissagen. Bald sickerte das Geheimnis durch, dass dieser Schachmeister in seinem Privatleben außerstande war, in irgendeiner Sprache einen Satz ohne orthographischen Fehler zu schreiben, und wie einer seiner verärgerten Kollegen ingrimmig spottete, «seine Unbildung war auf allen Gebieten gleich universell».

Sohn eines blutarmen südslawischen Donauschiffers (сын одного нищего югославского лодочника с Дуная; *der Sohn; blutarm* — малокровный; /разг./ очень бедный; *das Blut* — кровь; *der Schiffer* — шкипер, капитан, моторист лодки; *das Schiff* — корабль, судно), dessen winzige Barke eines Nachts von einem

Getreidedampfer überrannt wurde (чье крохотное суденышко однажды ночью было потоплено грузовым пароходом; *das Getreide* — злаки, зерно; *die Barke* — барка /небольшое судно без мачты и мотора/; *überrennen* — сбить с ног, смять, опрокинуть; *rennen* — бежать, нестись), war der damals Zwölfjährige nach dem Tode seines Vaters vom Pfarrer des abgelegenen Ortes aus Mitleid aufgenommen worden (/будучи/ в то время двенадцатилетним после смерти своего отца из сострадания был принят священником из глухой деревушки; *der Tod*; *abgelegen* — отдаленный, уединенный; *der Ort* — место, пункт; местность; местечко, городок, деревня, населенный пункт; *das Mitleid*; *mitleiden* — сочувствовать, разделять чьи-либо страдания; *leiden* — страдать; *aufnehmen*), und der gute Pater bemühte sich redlich, durch häusliche Nachhilfe wettzumachen (и добрый пастор добросовестно старался компенсировать домашней помощью /в занятиях/; *der Pater* — отец, папэр; *sich bemühen* — прилагать усилия; *die Mühe* — усилие, труд; *die Nachhilfe* — помощь, содействие, поддержка; занятия с репетитором: «помощь вслед = помощь отстающему»), was das maulfaule, dumpfe, breitstirnige Kind in der Dorfschule nicht zu erlernen vermochte (то, что молчаливый, туповатый, широколобый ребенок не мог освоить в деревенской школе; *vermögen* — быть в состоянии, мочь; *maulfaul* неразговорчивый, молчаливый; *das Maul* — пасть; *faul* — ленивый; *die Stirn* — лоб; *das Dorf* — деревня).

Sohn eines blutarmen südslawischen Donauschiffers, dessen winzige Barke eines Nachts von einem Getreidedampfer überrannt wurde, war der damals Zwölfjährige nach dem Tode seines Vaters vom Pfarrer des abgelegenen Ortes aus Mitleid aufgenommen worden, und der gute Pater bemühte sich redlich, durch häusliche Nachhilfe wettzumachen, was das maulfaule, dumpfe, breitstirnige Kind in der Dorfschule nicht zu erlernen vermochte.

Aber die Anstrengungen blieben vergeblich (но усилия оказались напрасны; *die Anstrengung*; *sich anstrengen* — *напрягаться, прилагать усилия*; *bleiben* — *оставаться*). Mirko starrte die ihm schon hundertmal erklärten Schriftzeichen immer wieder fremd an (Мирко снова и снова бессмысленно всматривался в буквы, объясненные ему уже раз сто; *anstarren* — *уставиться, пристально смотреть*; *starr* — *неподвижный, застывший*; *das Schriftzeichen* — */полигр./ шрифтовой знак; буква, литера*; *die Schrift* — *письмо, письменность*; *fremd* — *посторонний, чуждый*); auch für die simpelsten Unterrichtsgegenstände fehlte seinem schwerfällig arbeitenden Gehirn jede festhaltende Kraft (но и для /запоминания/ простейших учебных понятий не хватало его неповоротливому: «медлительно, неповоротливо работающему» мозгу какой бы то ни было: «каждой» удерживающей силы; *simpel* — *простой*; *der Unterricht* — *преподавание, обучение*; *unterrichten* — *преподавать*; *der Gegenstand*; *das Gehirn*; *festhalten* — *удерживать*; *fest* — *крепко*; *halten* — *держат*). Wenn er rechnen sollte, musste er noch mit vierzehn Jahren jedesmal die Finger zu Hilfe nehmen (когда ему надо было сосчитать что-либо, даже: «еще» в свои четырнадцать лет он вынужден был каждый раз прибегать к помощи пальцев = считать на пальцах; *der Finger*; *die Hilfe*), und ein Buch oder eine Zeitung zu lesen bedeutete für den schon halbwüchsigen Jungen noch besondere Anstrengung (а читать книгу или газету означало для уже ставшего подростком особое напряжение; *das Buch*; *die Zeitung*; *bedeuten* — *значить, означать*; *ein halbwüchsiger Junge* — *подросток /мальчик/*; *halb-* — *половинный*; *der Wuchs* — *рост*; *die Anstrengung*; *sich anstrengen* — *напрягаться, прилагать усилия*). Dabei konnte man Mirko keineswegs unwillig oder widerspenstig nennen (при этом Мирко ни в коей мере нельзя было назвать нерадивым или непослушным; *unwillig* /*etwas zu tun*/ — *не желающий /что-либо делать/*; *der Wille* — *воля*). Er tat gehorsam, was man ihm gebot (он послушно исполнял все, что ему велели; *gebieten* — *приказывать, повелевать*), holte Wasser, spaltete Holz, arbeitete mit



auf dem Felde, räumte die Küche auf (носил воду, колол дрова, работал в поле, убирал кухню; *holen* — доставать, приносить; *das Holz*; *das Feld*; *aufräumen* — убирать, прибирать; *machen* — делать уборку, наводит порядок) und erledigte verlässlich, wenn auch mit verärgernder Langsamkeit, jeden geforderten Dienst (и в любом случае выполнял каждое данное ему поручение, хотя и с раздражающей медлительностью; *verlässlich* — надежно; *sich auf jemanden verlassen* — положиться на кого-либо; *langsam* — медленно; *fordern* — требовать, просить; *der Dienst* — служба; работа, обязанности; *dienen* — служить; *verärgern* — злить, сердить).

Aber die Anstrengungen blieben vergeblich. Mirko starrte die ihm schon hundertmal erklärten Schriftzeichen immer wieder fremd an; auch für die simpelsten Unterrichtsgegenstände fehlte seinem schwerfällig arbeitenden Gehirn jede festhaltende Kraft. Wenn er rechnen sollte, musste er noch mit vierzehn Jahren jedesmal die Finger zu Hilfe nehmen, und ein Buch oder eine Zeitung zu lesen bedeutete für den schon halbwüchsigen Jungen noch besondere Anstrengung. Dabei konnte man Mirko keineswegs unwillig oder widerspenstig nennen. Er tat gehorsam, was man ihm gebot, holte Wasser, spaltete Holz, arbeitete mit auf dem Felde, räumte die Küche auf und erledigte verlässlich, wenn auch mit verärgernder Langsamkeit, jeden geforderten Dienst.

Was den guten Pfarrer aber an dem querköpfigen Knaben am meisten verdroß, war seine totale Teilnahmslosigkeit (что, однако, больше всего раздражало пастора в упрямом юноше, так это его полное безразличие /ко всему/; *quer* — поперечный, неправильный; *der Knabe*; *verdrießen*; *an etwas /Dat./ teilnehmen* — участвовать в чем-либо; *die Teilnahme* — участие; сочувствие; *die Teilnahmslosigkeit* — безучастность, равнодушие). Er tat nichts ohne besondere Aufforderung, stellte nie eine Frage, spielte nicht mit anderen Burschen (он ничего не делал без особого

приглашения/призыва, никогда не задавал вопроса, не играл с другими подростками; *die Aufforderung; auffordern приглашать, призывать; der Bursche — парень*) und suchte von selbst keine Beschäftigung, sofern man sie nicht ausdrücklich anordnete (и не искал себе какого-нибудь занятия, пока ему не давали четкое распоряжение; *die Beschäftigung; sich beschäftigen — заниматься чем-либо; anordnen — предписывать, отдавать распоряжение; ausdrücklich — ясно, определенно, недвусмысленно: «выразительно»; ausdrücken — выжимать; выражать; drücken — жать*); sobald Mirko die Verrichtungen des Haushalts erledigt hatte (как только Мирко заканчивал выполнение домашней работы; *die Verrichtung; verrichten — исполнять, выполнять; der Haushalt — домашнее хозяйство; erledigen — сделать, доделать; доводить до конца*), saß er stur im Zimmer herum mit jenem leeren Blick (он тупо сидел в комнате сложа руки и с таким бессмысленным взглядом: «с таким пустым взглядом»; *herumsitzen — сидеть без дела, посиживать: «сидеть вокруг»; herum — вокруг; stur — упрямый, тупой; der Blick*) wie ihn Schafe auf der Weide haben (как у овец на выгоне: «/таким/ как его /взгляд/ овцы имеют на пастбище; *das Schaf; die Weide*), ohne an den Geschehnissen rings um ihn den geringsten Anteil zu nehmen (не принимая ни малейшего участия в происходящих вокруг него событиях; *das Geschehnis, die Geschehnisse; geschehen — происходить, случаться; gering; der Anteil — часть, доля; an etwas /Dat./ Anteil nehmen — принимать участие в чем-либо*). Während der Pfarrer abends, die lange Bauernpfeife schmauchend, mit dem Gendarmeriewachtmeister seine üblichen drei Schachpartien spielte (в то время как по вечерам пастор, покуривая длинную деревенскую трубку, играл три неизменные /обычные/ шахматные партии с жандармским вахмистром; *schmauchen — /разг./ дымить /сигарой/; die Schachpartie*), hockte der blondsträhige Bursche stumm daneben (светловолосый юноша молча пристраивался рядом /с игроками/; *hocken — сидеть на корточках; die Strähne — прядь; stumm — немой; daneben — возле, поблизости*) und starrte unter seinen

schweren Lidern anscheinend schläfrig und gleichgültig auf das karierte Brett (и пристально смотрел из-под своих тяжелых век, казалось, с сонным и безразличным видом: «сонно и безразлично» на клетчатую доску; *das Lid, die Lider — веко; anscheinend — кажущийся, мнимый; scheinen — казаться*).

Was den guten Pfarrer aber an dem querköpfigen Knaben am meisten verdroß, war seine totale Teilnahmslosigkeit. Er tat nichts ohne besondere Aufforderung, stellte nie eine Frage, spielte nicht mit anderen Burschen und suchte von selbst keine Beschäftigung, sofern man sie nicht ausdrücklich anordnete; sobald Mirko die Verrichtungen des Haushalts erledigt hatte, saß er stur im Zimmer herum mit jenem leeren Blick, wie ihn Schafe auf der Weide haben, ohne an den Geschehnissen rings um ihn den geringsten Anteil zu nehmen. Während der Pfarrer abends, die lange Bauernpfeife schmauchend, mit dem Gendarmeriewachtmeister seine üblichen drei Schachpartien spielte, hockte der blondsträhnige Bursche stumm daneben und starrte unter seinen schweren Lidern anscheinend schläfrig und gleichgültig auf das karierte Brett.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*